

Hallituksen esitys Eduskunnalle Filippiinien kanssa tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi tehdyn sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä.

## ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ.

Esityksessä ehdotetaan, että eduskunta hyväksyisi Filippiinien kanssa tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi lokakuussa 1978 tehdyn sopimuksen.

Sopimus eräin poikkeuksin rakentuu Taloudellisen yhteistyön ja kehityksen järjestön (OECD) laatimalle mallisopimukselle. Sopimus sisältää määräyksiä, joilla sopimusvaltiolle myönnetään oikeus verottaa eri tuloja, kun taas toisen sopimusvaltion on vastaavasti luovuttava käyttämästä omaan verolainsäädäntöön perustuvaa verottamisoikeuttaan, jotta kansainvälinen kaksinkertainen verotus vältetään. Lisäksi sopimuksessa on muun muassa syrjintäkieltoa ja verotustietojen vaihtoa koskevia määräyksiä.

Sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluessa siitä päivästä, jona sopimusvaltioiden hallitukset ovat ilmoittaneet toisilleen täyttäneensä valtiosäännössään sopimuksen voimaantulolle asetetut edellytykset. Voimaantulon jälkeen sopimuksen määräyksiä sovelletaan lähdeveron osalta tuloon, joka saadaan sopimuksen voimaantulo vuotta lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen, sekä muiden tuloverojen osalta veroihin, jotka määrätään sopimuksen voimaantulo vuotta lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

Esitykseen sisältyy lakiehdotus sopimuksen eräiden lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten hyväksymisestä.

## YLEISPERUSTELUT.

### 1. Nykyinen tilanne ja asian valmistelu.

#### 1.1. Nykyinen tilanne.

Suomen ja Filippiinien välillä ei ole tällä hetkellä voimassa tuloveroja koskevaa kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehtyä sopimusta (verosopimus). Taloudellisen kanssakäymisen edellytysten parantamiseksi Suomen ja Filippiinien välillä on tarpeen saada aikaan verosopimus.

#### 1.2. Asian valmistelu.

Sopimusta koskevat neuvottelut aloitettiin Manilassa lokakuussa 1977. Neuvotteluja jatkettiin Helsingissä toukokuussa 1978. Niiden lopuksi parafoitiin 5 päivänä toukokuuta 1978 englannin kielellä laadittu sopimusluonnos.

Verosopimusneuvottelukunta on antanut lausuntonsa sopimusluonnoksesta.

Sopimus allekirjoitettiin Manilassa 13 päivänä lokakuuta 1978.

Sopimus pääasiallisesti noudattaa Taloudelli-

sen yhteistyön ja kehityksen järjestön (OECD) laatimaa mallia kahdenkeskiseksi verosopimukseksi.

Poikkeamat tästä mallista koskevat muun muassa

— menettelyä lainsäädännössä olevien määritelmien yhdenmukaistamiseksi tai lainsäädännöstä puuttuvan määritelmän sijaan käytettävän määritelmän aikaansaamiseksi eräissä tapauksissa

— kiinteätä toimipaikkaa ja liiketulon verotusoikeuden jakautumista

— meri- ja ilmakuljetusta

— keskenään etuyhdessä olevien yritysten verotuksen oikaisemisessa noudatettavia määräaikoja

— osinkojen, korkojen ja rojaltien verotusoikeuden jakautumista ja niistä kannettavia lähdeveroja

— vapaata ammattia

— eläkettä

— opiskelijoiden verotusta

— tuloja, joista ei ole erityismääräystä (muu tulo)

— kaksinkertaisen verotuksen poistamismenettelyä

— syrjäntäkieltoa

— keskinäistä sopimusmenettelyä.

Osa poikkeamista johtuu siitä, että sille sopimusvaltiolle, josta tulo kertyy, on annettu

laajempi verottamisoikeus kuin OECD:n mallisopimus edellyttää. Tätä verottamisoikeuden laajennusta, joka on nähtävä myönnytyksenä Filippiinien hyväksi, voidaan kuitenkin pitää perusteltuna kun otetaan huomioon Filippiinien asema kehitysmaana.

Sopimuksessa on määräyksiä, jotka koskevat veronhyvityksen myöntämistä Suomessa sellaisissa tapauksissa, joissa Filippiinit on myöntänyt erityisiä veronhuojennuksia osingoille, koroille tai rojalteille. Suomen on tällöin vähennettävä se vero, joka olisi ollut suoritettava, jos sellaista veronhuojennusta ei olisi myönnetty (ns. matching credit).

Sekä Suomi että Filippiinit soveltavat veronhyvitysmenettelyä päämenetelmänä kaksinkertaisen verotuksen poistamiseksi.

## 2. Esityksen taloudelliset vaikutukset.

Sopimuksen tarkoituksesta johtuu, että sopimusvaltio ja muut sopimuksessa tarkoitettujen verojen saajat eivät käytä verottamisoikeuttaan sopimuksessa määräytyissä tapauksissa. Sopimusmääräysten soveltaminen merkitsee Suomen osalta tällöin, että veronsaajat luopuvat osasta verotulojaan, jotta kansainvälinen kaksinkertainen verotus vältettäisiin.

## YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT.

### 1. Sopimuksen sisältö.

*1 artikla.* Tässä artiklassa määritetään ne henkilöt, joihin sopimusta sovelletaan. Artikla on OECD:n mallisopimuksen mukainen.

*2 artikla.* Verot, joihin sopimusta sovelletaan, määritellään ja mainitaan tässä artiklassa tässä artiklassa. Koska Filippiinillä ei ole kunnallisveroa eikä varallisuusveroa, ei niitä ole sisällytetty sopimukseen myöskään Suomen osalta.

*3—5 artikla.* Näissä artikloissa määritellään eräät sopimuksessa esiintyvät sanonnat. Eräin poikkeamin artiklat ovat OECD:n mallisopimuksen mukaisia. Sanonta ”kiinteä toimipaikka” poikkeaa OECD:n mallisopimuksesta muun ohella siinä, että rakennus- tai asennustyön suorittamispaikkaa pidetään kiinteänä toimipaikka-

kana jo kun työ on kestänyt kuusi kuukautta (5 artiklan 2 kappaleen g kohta), kun tämä ajanjakso mallisopimuksen mukaan on 12 kuukautta. Suomen ja muiden teollistuneiden maiden välisissä verosopimuksissa tämä aika on miltei poikkeuksetta myös 12 kuukautta.

*6 artikla.* Kiinteästä omaisuudesta saatua tuloa voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa omaisuus on. Asunto-osakeyhtiön osakkeen tai muun kiinteistöyhteisön osuuden perusteella hallitun huoneiston vuokralleannosta saatu tulo rinnastetaan artiklassa kiinteistöistä saatuuun tuloon. Tällaista vuokratuloa voidaan niin ollen verottaa Suomessa.

*7 artikla.* Tämän artiklan mukaan sopimusvaltiossa olevan yrityksen saamasta liiketulosta voidaan verottaa toisessa sopimusvaltiossa vain, jos yritys harjoittaa toimintaansa viimeksi mai-

nitussa valtiossa olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa samanlaista toimintaa kuin kiinteästä toimipaikasta. Artiklassa on myös määräyksiä vähennysoikeuden rajoittamisesta eräissä tapauksissa kiinteän toimipaikan menojen osalta. Kiinteän toimipaikan käsite määritellään sopimuksen 5 artiklassa.

*8 artikla.* Tämä artikla sisältää meri- ja ilmakuljetuksesta saadun tulon osalta poikkeuksia 7 artiklan määräyksiin. Tällaisesta tulosta verotetaan vain yrityksen kotivaltiossa. Lähdevaltiolla on kuitenkin rajoitettu verotusoikeus.

*9 artikla.* Etuyhteydessä keskenään olevien yritysten saamaa tuloa saadaan tämän artiklan mukaan oikaista, jos perusteetonta voitonsiirtoa voidaan näyttää. Suomessa tällä määräyksellä on merkitystä verotuslain 73 §:n 1 momentin (260/65) soveltamisen kannalta.

*10 artikla.* Osingosta voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa osingon saaja asuu (1 kappale). Jos kuitenkin osingon saajana on suomalainen yhtiö, osinko on Suomessa vapautettu verosta samassa laajuudessa kuin suomalaiselta yhtiöltä saatu osinko on vapautettu verosta Suomen verolainsäädännön mukaan (22 artiklan 1 kappaleen b kohta). Viittaus Suomen verolainsäädäntöön tarkoittaa tällä hetkellä elinkeinotulon verottamisesta annetun lain 6 §:n 1 momentin 5 kohtaa sekä 2 ja 3 momenttia (821/78). Osingosta voidaan artiklan 2 kappaleen mukaan verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, jossa osingon maksavan yhtiön kotipaikka on (lähdevaltio). Tällöin vero lähdevaltiossa on rajoitettu 15 prosenttiin (OECD:n mallisopimuksen mukaan: 5 prosenttiin) osingon kokonaismäärästä, jos osingon saajana on yhtiö, joka hallitsee vähintään 10 prosenttia osingon maksavan yhtiön pääomasta, jollei 4 kappaleen määräyksiä ole sovellettava.

*11 artikla.* Korosta voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa koron saaja asuu (1 kappale). Korosta voidaan 2 kappaleen mukaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy (lähdevaltio). Tällöin vero lähdevaltiossa saa olla enintään 15 prosenttia koron kokonaismäärästä, jollei 4 kappaleen määräyksiä ole sovellettava. Tämä verokanta on korkeampi kuin OECD:n suositama verokanta (OECD: 10 prosenttia). Syntynyt kaksinkertainen verotus poistetaan veronhyviytyksellä 22 artiklan 1 kappaleen a kohdan määräysten mukaisesti.

Eräissä tapauksissa koron maksajan ollessa julkisoikeudellinen oikeushenkilö tai siihen rin-

nastettava, on voimassa poikkeuksia korkeintaan 15 prosentin lähdeveroon (7 kappale). Suomelle lähdevaltion verottamisoikeutta koskevilla määräyksillä ei ole juuri mitään käytännön merkitystä jo siitä syystä, että luonnollisen henkilön, joka ei asu Suomessa, ja ulkomaisen yhteisön on tulo- ja varallisuusverolain (1043/74) 5 §:n 1 momentin 2 kohdan mukaan vain eräissä harvinaisissa ja vähämerkityksellisissä tapauksissa suoritettava Suomessa veroa täältä saadusta korosta.

*12 artikla.* Rojaltista voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa rojaltilin saaja asuu (1 kappale). OECD:n mallisopimuksesta poiketen voidaan 2 kappaleen mukaan kuitenkin rojaltilin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy (lähdevaltio). Tällöin vero lähdevaltiossa saa olla enintään 25 prosenttia rojaltilin kokonaismäärästä tai 15 prosenttia 2 kappaleen a kohdassa luetelluista, lähinnä tieteellisen tai taiteellisen teoksen tekijänoikeuden käytöstä tai käyttöoikeudesta maksetuista rojalteista, jollei 4 kappaleen määräyksiä ole sovellettava. Sopimussääntely poikkeaa siitä käytännöstä, jota Suomi pyrkii noudattamaan neuvotellessaan verosopimuksista, siinä että Suomen omaksuman periaatteellisen kannan mukaan vain teollisesta rojaltilinasta olisi voitava verottaa lähdevaltiossa ja että vero olisi rajoitettava 5 prosenttiin. Poikkeamat Filippiinien kanssa tehdyssä verosopimuksessa Suomen soveltamasta käytännöstä on nähtävä Suomen puolelta Filippiinien hyväksi tehtyinä myönnytyksinä.

*13 artikla.* Myyntivoiton verottaminen säännellään tässä artiklassa. Määräykset ovat asunto-osakeyhtiön osaketta ja muun kiinteistöyhteisön osuuden luovutuksesta saatua voittoa koskevin lisäyksiin OECD:n mallisopimuksen mukaiset.

*14 artikla.* Vapaasta ammatista saatua tuloa verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa tulon saaja asuu, jollei hänellä ole ammattinsa harjoittamista varten toisessa sopimusvaltiossa kiinteää paikkaa, esimerkiksi vastaanotto- tai toimistohuoneistoa. Viimeksi mainitussa tapauksessa voidaan kiinteään paikkaan kuuluvasta tulosta verottaa siinä valtiossa, jossa tämä kiinteä paikka on. Lisäksi voidaan OECD:n mallisopimuksesta poiketen tulosta verottaa siinä valtiossa, jossa ammattia harjoitetaan, jos tulon saaja oleskelee tässä valtiossa ammatin harjoittamista varten enemmän kuin 120 päivää kalenterivuoden aikana, vaikka hänellä ei ole kiinteää paikkaa siellä. Vastaavia määräyksiä on eräissä aikaisemmissakin Suomen tekemissä

verosopimuksissa. Aikarajana on kuitenkin tavallisesti käytetty 183 päivää.

*15 artikla.* Tähän artiklaan sisältyvät yksityistä palvelusta koskevat määräykset, jotka ovat OECD:n mallisopimuksen ja Suomen verosopimuksissaan noudattaman käytännön mukaiset.

*16 artikla.* Yritysjohdosta tai muusta päivittäin suoritettavasta asiantuntijatehtävästä saadusta palkkiosta voidaan verottaa 15 artiklan määräysten mukaan (2 kappale). Johtokunnan tai muun sellaisen elimen jäsenenä saadut palkkiot voidaan verottaa OECD:n mallisopimuksen mukaisesti siinä sopimusvaltiossa, missä toimintaa on harjoitettu.

*17 artikla.* Tähän artiklaan sisältyvät taiteilijoita ja urheilijoita koskevat määräykset. Tulo verotetaan OECD:n mallisopimukseenkin sisältyvän pääsäännön mukaan siinä sopimusvaltiossa, jossa toimintaa harjoitetaan (1 kappale). Vaikka tulo maksettaisiin muulle henkilölle kuin taiteilijalle tai urheilijalle itselleen, voidaan se verottaa sopimusvaltiossa, jossa toimintaa harjoitettiin (2 kappale). Artiklan 1 kappaleen määräyksiä ei voida soveltaa tuloon, jonka taiteilija tai urheilija on saanut esim. hyväntekeväisyysjärjestön hyväksi tehdystä työstä tai jos oleskelu sopimusvaltiossa rahoitetaan toisen sopimusvaltion tai sen julkisyhteisön varoin. Artiklan 4 kappaleessa on määritelty esim. ohjelmatoimiston saaman tulon verottaminen, joka 7 artiklan määräysten estämättä voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa toimintaa harjoitetaan. Poikkeuksen muodostavat valtionyritykset ym. sekä hyväntekeväisyysjärjestöjen ylläpitämät toimistot.

*18 artikla.* Yksityiseen palvelukseen perustuvaa eläkettä verotetaan 1 kappaleessa olevan pääsäännön mukaan vain saajan kotivaltiossa. Artiklan 2 kappaleen mukaan verotetaan kuitenkin sopimusvaltion sosiaaliturvaa koskevan lainsäädännön nojalla maksettuja eläkkeitä ja muita etuuksia vain tässä valtiossa. Tämä poikkeusmääräys merkitsee, että esimerkiksi TEL-työeläkettä, joka maksetaan Filippiineillä asuvalle saajalle, verotetaan vain Suomessa. Tämä sopimussääntely vastaa sitä käytäntöä, jota Suomi pyrkii noudattamaan verosopimuksissaan.

*19 artikla.* Julkisesta palveluksesta saatua tuloa verotetaan 1 kappaleessa olevan pääsäännön mukaan vain siinä sopimusvaltiossa, josta maksu tapahtuu. Vastaava pääsääntö on 2 kappaleen mukaan voimassa tällaisen palveluksen

perusteella maksettavan eläkkeen osalta. Artiklan 1 kappaleen b kohdassa ja 2 kappaleen b kohdassa tarkoitettuissa tapauksissa palkkatuloa tai eläkettä verotetaan kuitenkin vain saajan kotivaltiossa. Artiklan 3 kappaleessa mainitiin edellytyksin verotetaan taas julkisesta palveluksesta saatua tuloa ja tällaisen palveluksen perusteella saatua eläkettä niiden määräysten mukaan, jotka koskevat yksityisestä palveluksesta saatua tuloa ja tällaisen palveluksen perusteella saatua eläkettä.

*20 artikla.* Tässä artiklassa on määräyksiä opiskelijoiden ja harjoittelijoiden saamien tulojen verovapaudesta eräissä tapauksissa. Artiklan 1 kappale on asialliselta sisällöltään OECD:n mallisopimuksen mukainen. Artiklan 2 kappale, joka koskee työtulon verovapautta, on tavanomainen ja sisältyy useaan Suomen viime vuosina tekemään verosopimukseen.

*21 artikla.* Tulosta, jota ei ole käsitelty edellä olevissa artikloissa, verotetaan pääsäännön mukaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa tulo saaja asuu.

*22 artikla.* Veronhyvitysmenetelmä on tämän artiklan mukaan molemmissa sopimusvaltioissa päämenetelmä kaksinkertaisen verotuksen poistamiseksi. Artiklan 1 kappaleen a kohdan määräykset rakentuvat sille sopimuksessa omaksutulle periaatteelle, että tulo saajaa verotetaan siinä sopimusvaltiossa, jossa hän asuu (kotivaltio), myös sellaisesta tulosta, josta sopimuksen mukaan voidaan verottaa toisessa sopimusvaltiossa (lähdevaltio). Kotivaltiossa maksettavasta verosta vähennetään kuitenkin vero, joka sopimuksen mukaisesti on maksettu samasta tulosta toisessa sopimusvaltiossa. Vähennyksen määrä on kuitenkin rajoitettu siihen kysymyksessä olevasta tulosta kotivaltiossa maksettavan veron osaan, joka suhteellisesti jakautuu sille tulolle, josta voidaan verottaa lähdevaltiossa. Veronhyvitysmenetelmää ei tietenkään sovelleta Suomessa niissä tapauksissa, joissa osinko on vapaa Suomen verosta 1 kappaleen b kohdan määräysten nojalla. Artiklan 2 kappaleen määräykset merkitsevät muun muassa, että Suomen verosta eräissä tapauksissa vähennetään Filippiinien vero, jota ei tosiasiallisesti ole maksettu, mutta joka olisi ollut maksettava, jollei erityistä veronhuojennusta Filippiinien taloudellisen kehityksen edistämiseksi olisi myönnetty (niin sanottu matching credit). Vastaavia määräyksiä on muissakin Suomen ja kehitysmaiden välillä tehdyissä verosopimuksissa.

23—26 artikla. Näihin artikloihin sisältyvät syrjäntäkieltoa (23 artikla), keskinäistä sopimusmenettelyä (24 artikla), verotusta koskevien tietojen vaihtamista (25 artikla) sekä diplomaattisia ja konsulivirkamiehiä (26 artikla) koskevat määräykset ovat eräin poikkeamin OECD:n mallisopimuksen ja Suomen verosopimuksissaan noudattaman käytännön mukaiset.

27 artikla. Sopimuksen voimaantuloa koskevat määräykset sisältyvät tähän artiklaan. Sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua siitä päivästä, jona sopimusvaltioiden hallitukset ovat ilmoittaneet toisilleen täyttäneensä valtiosäännössään sopimuksen voimaantulolle asetetut edellytykset. Sitä sovelletaan lähdeveron osalta tuloon, joka saadaan sopimuksen voimaantuloa lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen, sekä muiden tuloverojen osalta veroihin, jotka määrätään sopimuksen voimaantuloa lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

28 artikla. Sopimuksen päättymistä koskevat määräykset sisältyvät tähän artiklaan. Sopimuksen on määrä olla voimassa toistaiseksi.

## 2. Eduskunnan suostumuksen tarpeellisuus.

Sopimus merkitsee useissa kohdin poikkeamista voimassa olevasta verolainsäädännöstä. Tämän vuoksi sopimus vaatii näiltä osin eduskunnan suostumuksen.

Edellä olevan perusteella ja hallitusmuodon 33 §:n mukaisesti esitetään,

*että Eduskunta hyväksyisi ne Manilassa 13 päivänä lokakuuta 1978 Suomen Tasavallan ja Filippiinien Tasavallan välillä tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi tehdyn sopimuksen määräykset, jotka vaativat Eduskunnan suostumuksen.*

Koska kysymyksessä oleva sopimus sisältää lainsäädännön alaan kuuluvia määräyksiä, annetaan samalla Eduskunnan hyväksyttäväksi näin kuuluva lakiehdotus:

## Laki

Filippiinien kanssa tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi tehdyn sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä.

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

Manilassa 13 päivänä lokakuuta 1978 Suomen Tasavallan ja Filippiinien Tasavallan välillä tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi tehdyn sopimuksen määräykset ovat, mi-

käli ne kuuluvat lainsäädännön alaan, voimassa niin kuin niistä on sovittu.

Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta annetaan tarvittaessa asetuksella.

Helsingissä 21 päivänä marraskuuta 1980.

Tasavallan Presidentti  
URHO KEKKONEN

Ulkoasiainministeri Paavo Väyrynen

(Suomennos)

**Suomen Tasavallan ja Filippiinien Tasavallan  
välinen**

**SOPIMUS**

**tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen  
välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi**

Suomen Tasavallan hallitus ja Filippiinien  
Tasavallan hallitus,

haluten tehdä sopimuksen tuloveroja koske-  
van kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi  
ja veron kiertämisen estämiseksi,

ovat sopineet seuraavasta:

**1 artikla**

*Henkilöt, joihin sopimusta sovelletaan*

Tätä sopimusta sovelletaan henkilöihin, jotka  
asuvat sopimusvaltiossa tai molemmissa sopi-  
musvaltioissa.

**2 artikla**

*Sopimuksen piiriin kuuluvat verot*

1. Tätä sopimusta sovelletaan veroihin, jotka  
määrätään sopimusvaltion lukuun tulon  
perusteella, verojen kantotavasta riippumatta.

2. Tulon perusteella suoritettavina veroina  
pidetään kaikkia kokonaistulon tai tulon osan  
perusteella suoritettavia veroja, niihin luettuina  
irtaimen tai kiinteän omaisuuden luovutuksesta  
saadun voiton perusteella suoritettavat verot.

3. Tällä hetkellä suoritettavat verot, joihin  
sopimusta sovelletaan, ovat:

a) Suomessa:

1) valtion tulovero;

2) merimiesvero ja

3) lähdevero;

(jäljempänä "Suomen vero");

**CONVENTION**

**between the Republic of Finland and the  
Republic of the Philippines for the avoidance  
of double taxation and the prevention of fiscal  
evasion with respect to taxes on income**

The Government of the Republic of Fin-  
land and the Government of the Republic of  
the Philippines,

Desiring to conclude a Convention for the  
avoidance of double taxation and the preven-  
tion of fiscal evasion with respect to taxes on  
income,

Have agreed as follows:

**Article 1**

*Personal scope*

This Convention shall apply to persons who  
are residents of one or both of the Contract-  
ing States.

**Article 2**

*Taxes covered*

1. This Convention shall apply to taxes on  
income imposed on behalf of each Contracting  
State, irrespective of the manner in which  
they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on in-  
come all taxes imposed on total income, or  
on elements of income, including taxes on  
gains from the alienation of movable or im-  
movable property.

3. The existing taxes to which the Conven-  
tion shall apply are:

a) in Finland:

i) the state income tax;

ii) the sailors' tax; and

iii) the tax withheld at source from non-  
residents' income;

(hereinafter referred to as "Finnish tax");

## b) Filippiineillä:

Filippiinien Tasavallan hallituksen määräämät tuloverot;  
(jäljempänä "Filippiinien vero").

4. Tätä sopimusta sovelletaan myös kaikkiin samanlaisiin tai pääasiallisesti samanluonteisiin tuloveroihin, joita on sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen suoritettava tällä hetkellä suoritettavien verojen ohella tai asemesta. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on ilmoitettava toisilleen verolainsäädäntönsä tehdyistä merkittävistä muutoksista.

## 3 artikla

*Yleiset määritelmät*

1. Jollei asiayhteydestä muuta johdu, on tässä sopimuksessa seuraavilla sanannoilla jäljempänä mainittu merkitys:

a) "Suomi" tarkoittaa Suomen Tasavaltaa ja, maantieteellisessä merkityksessä käytettynä, Suomen Tasavallan aluetta ja Suomen Tasavallan aluevesiin rajoittuvia alueita, joilla Suomi lainsäädäntönsä mukaan ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti saa käyttää oikeuksiaan meren pohjan ja sen sisustan luonnonvarojen tutkimiseen ja hyväksikäyttöön;

b) "Filippiinit" tarkoittaa Filippiinien Tasavaltaa ja, maantieteellisessä merkityksessä käytettynä, sitä kansallista aluetta, joka käsittää Filippiinien Tasavallan;

c) "sopimusvaltio" ja "toinen sopimusvaltio" tarkoittaa Suomea ja Filippiinejä sen mukaan kuin asiayhteys edellyttää;

d) "henkilö" käsittää luonnollisen henkilön, kuolinpesän, toisen henkilön eduksi hallitun varallisuuskokonaisuuden (trust), yhtiön ja muun yhteenliittymän;

e) "yhtiö" tarkoittaa oikeushenkilöä tai muuta, jota verotuksessa käsitellään oikeushenkilönä;

f) "sopimusvaltiossa oleva yritys" ja "toisessa sopimusvaltiossa oleva yritys" tarkoittaa yritystä, jota sopimusvaltiossa asuva henkilö harjoittaa, ja vastaavasti yritystä, jota toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö harjoittaa;

## b) in the Philippines:

the income taxes imposed by the Government of the Republic of the Philippines;  
(hereinafter referred to as the "Philippine tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes on income which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

## Article 3

*General definitions*

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub-soil may be exercised;

b) the term "Philippines" means the Republic of the Philippines and when used in a geographical sense means the national territory comprising the Republic of the Philippines.

c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Finland or the Philippines as the context requires;

d) the term "person" includes an individual, an estate, a trust, a company and any other body of persons;

e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;



g) "vero" tarkoittaa Suomen veroa tai Filippiinien veroa sen mukaan kuin asiayhteys edellyttää;

h) "kansalainen" tarkoittaa:

1) Suomen osalta luonnollista henkilöä, jolla on Suomen kansalaisuus, sekä oikeushenkilöä, yhtymää ja muuta yhteenliittymää, jotka on muodostettu Suomessa voimassa olevan lainsäädännön mukaan;

2) Filippiinien osalta luonnollista henkilöä, jolla on Filippiinien kansalaisuus, sekä oikeushenkilöä, yhtymää ja muuta yhteenliittymää, jotka on muodostettu Filippiinien lainsäädännön mukaan;

i) "kansainvälinen liikenne" tarkoittaa kuljetusta aluksella tai ilma-aluksella, jota käyttävä yritys on sopimusvaltiossa asuva, paitsi milloin alusta tai ilma-alusta käytetään vain toisessa sopimusvaltiossa olevien paikkojen välillä;

j) "toimivaltainen viranomainen" tarkoittaa:

1) Suomessa valtiovarainministeriötä tai sen valtuuttamaa edustajaa;

2) Filippiineillä valtiovarainsihteerä (the Secretary of Finance) tai hänen valtuuttamaansa edustajaa.

2. Kun sopimusvaltio soveltaa sopimusta, katsotaan jokaisella sanonnalla, jota ei ole toisin määritelty ja jonka osalta asiayhteydestä ei muuta johdu, olevan se merkitys, joka sillä on tämän sopimusvaltion sopimuksen piiriin kuuluvia veroja koskevan lainsäädännön mukaan.

Edellisen lauseen estämättä sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset voivat kaksinkertaisen verotuksen estämiseksi tai tämän sopimuksen muun päämäärän edistämiseksi sopia sanonnan yhteisestä merkityksestä tätä sopimusta sovellettaessa, jos tällaisen sanonnan merkitys sopimusvaltion lainsäädännön mukaan on erilainen kuin toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan tai jos sanontaa ei voida hankaludetta määrittellä sopimusvaltion lainsäädännön nojalla.

#### 4 artikla

##### *Verotuksellinen kotipaikka*

1. Tätä sopimusta sovellettaessa sanonnalla "sopimusvaltiossa asuva henkilö" tarkoitetaan henkilöä, joka tämän valtion lainsäädännön mukaan on siellä verovelvollinen kotipaikan, asumisen, liikkeen johtopaikan tai muun sellai-

g) the term "tax" means the Finnish tax or the Philippine tax as the context requires;

h) the term "national" means:

i) in respect of Finland, any individual possessing the nationality of Finland, and any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in Finland;

ii) in respect of the Philippines, any individual possessing the citizenship of the Philippines, and any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws of the Philippines.

i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which is a resident of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

j) the term "competent authority" means

i) in Finland, the Ministry of Finance or its authorized representative;

ii) in the Philippines, the Secretary of Finance or his authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

Notwithstanding the preceding sentence, if the meaning of such term under the laws of one of the Contracting States is different from the meaning of the term under the laws of the other Contracting State, or if the meaning of such term is not readily determinable under the laws of one of the Contracting States, the competent authorities of the Contracting States may, in order to prevent double taxation or to further any purpose of this Convention, establish a common meaning of the term for the purpose of this Convention.

#### Article 4

##### *Fiscal domicile*

1. For the purpose of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management



sen seikan nojalla. Jakamattoman kuolinpesän katsotaan verotuksellisesti asuvan siinä sopimusvaltiossa, jossa vainaja edellisen lauseen tai 2 kappaleen määräysten mukaan asui kuolinhetkellään. Sanonta ei kuitenkaan käsitä henkilöä, joka on tässä sopimusvaltiossa verovelvollinen vain tässä valtiossa olevista lähteistä saadun tulon tai siellä olevan varallisuuden perusteella.

2. Milloin luonnollinen henkilö on 1 kappaleen määräysten mukaan molemmissa sopimusvaltioissa asuva, määritetään hänen kotipaikkansa seuraavasti:

a) hänen katsotaan asuvan siinä valtiossa, jossa hänen käytettävänä on vakinainen asunto; jos hänen käytettävänä on vakinainen asunto molemmissa valtioissa, katsotaan hänen asuvan siinä valtiossa, johon hänen henkilökohtaiset ja taloudelliset suhteensa ovat kiinteämmät (elinetujen keskus);

b) jos ei voida ratkaista, kummassa valtiossa hänen elinietujensa keskus on, tai jos hänen käytettävänä ei ole vakinaista asuntoa kummassakaan valtiossa, katsotaan hänen asuvan siinä valtiossa, jossa hän oleskelee pysyvästi;

c) jos hän oleskelee pysyvästi molemmissa valtioissa tai ei oleskele pysyvästi kummassakaan niistä, katsotaan hänen asuvan siinä valtiossa, jonka kansalainen hän on;

d) jos hän on molempien valtioiden kansalainen tai ei ole kummankaan valtion kansalainen, on sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten ratkaistava asia keskinäisin sopimuksin.

3. Milloin muu kuin luonnollinen henkilö on 1 kappaleen määräysten mukaan molemmissa sopimusvaltioissa asuva, ratkaistaan tapaus seuraavien sääntöjen mukaisesti:

a) henkilön katsotaan asuvan siinä valtiossa, jonka kansalainen se on;

b) jos henkilö ei ole kummankaan valtion kansalainen, katsotaan sen asuvan siinä valtiossa, jossa sen tosiasiallinen johto on;

c) jos ei voida ratkaista, missä henkilön tosiasiallinen johto on, pyrkivät sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan asian ja päättämään,

or any other criterion of a similar nature. An undivided estate of a deceased person shall, for the purpose of taxation, be deemed to be a resident of the Contracting State of which the deceased was a resident at the time of his death according to the preceding sentence or the provisions of paragraph 2. However, this term does not include any person who is liable to taxation in that Contracting State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States, shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

a) It shall be deemed to be a resident of the State of which it is a national;

b) If it is a national of neither of the States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated;

c) If the place of effective management cannot be determined, then the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the

miten sopimusta sovelletaan tällaiseen henkilöön.

### 5 artikla

#### *Kiinteä toimipaikka*

1. Tätä sopimusta sovellettaessa sanonnalla ”kiinteä toimipaikka” tarkoitetaan kiinteää liikepaikkaa, josta yrityksen toimintaa kokonaan tai osaksi harjoitetaan.

2. Sanonta ”kiinteä toimipaikka” käsittää erityisesti:

- a) yrityksen johtopaikan;
- b) sivuliikkeen;
- c) toimiston;
- d) tehtaan;
- e) työpajan;
- f) kaivoksen, louhoksen tai muun paikan, jossa luonnonvaroja louhitaan;
- g) paikan, jossa harjoitetaan rakennus- tai asennustoimintaa, taikka siihen liittyvää valvontatoimintaa, jos toiminta kestää ajanjakson, joka ylittää 183 päivää;
- h) paikan, jota käytetään myyntipaikkana;
- i) varastorakennuksen, henkilön osalta, joka pitää varastotilaa ulkopuolisten saatavana;
- j) palvelut, niihin luettuina konsulttipalvelut, jotka sopimusvaltiossa asuva henkilö pitää saatavana työntekijöidensä tai muun henkilöstönsä välityksellä, jos tällainen palvelutoiminta kestää (saman hankkeen tai keskenään yhteydessä olevien hankkeiden osalta) toisessa sopimusvaltiossa ajanjakson tai ajanjaksoja, jotka yhteensä ylittävät 183 päivää.

3. Sanonnan ”kiinteä toimipaikka” ei katsota käsittävän:

- a) järjestelyjä, jotka on tarkoitettu ainoastaan yritykselle kuuluvien tavaroiden varastoinnista, näytteillä pitämistä tai luovuttamista varten;
- b) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan varastoinnista, näytteillä pitämistä tai luovuttamista varten;
- c) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan toisen yrityksen toimesta tapahtuvaa muokkaamista tai jalostamista varten;
- d) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan tavaroiden ostamiseksi tai tietojen keräämiseksi yritykselle;

question, and to determine the mode of application of the Convention to such person.

### Article 5

#### *Permanent establishment*

1. For the purposes of this Convention, the term ”permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term ”permanent establishment” shall include especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop;
- f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- g) a building or construction site or installation project or supervisory activities in connection therewith, where such site, project or activities continue for a period more than 183 days;
- h) premises used as a sales outlet;
- i) a warehouse, in relation to a person providing storage facilities for others;
- j) the furnishing of services, including consultancy services, by a resident of one of the Contracting States through employees or other personnel, provided the activities of that nature continue (for the same or a connected project) within the other Contracting State for a period or periods aggregating more than 183 days.

3. The term ”permanent establishment” shall not be deemed to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information for the enterprise;

e) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan mainontaa, tietojen antamista, tieteellistä tutkimusta tai muuta sellaista toimintaa varten, joka on yrityksen muuhun toimintaan nähden luonteeltaan valmistelevaa tai avustavaa.

4. Henkilön, joka toimii sopimusvaltiossa toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen puolesta (muu kuin itsenäinen edustaja, johon sovelletaan 6 kappaletta), katsotaan muodostavan kiinteän toimipaikan ensiksi mainitussa valtiossa, jos:

a) hänellä on valtuus tehdä sopimuksia yrityksen nimissä ja hän valtuutetaan tässä valtiossa tavanomaisesti käyttää, paitsi milloin hänen toimintansa rajoittuu tavaroiden ostamiseen yrityksen puolesta; tai

b) hänellä ei ole sellaista valtuutta, mutta pitää tavanomaisesti ensiksi mainitussa valtiossa tavaravaraa, josta hän säännöllisesti luovuttaa tavaroita yrityksen puolesta.

5. Sopimusvaltiossa olevalla vakuutusyrityksellä katsotaan, jälleenvakuutusta lukuun ottamatta, olevan kiinteä toimipaikka toisessa valtiossa, jos se kantaa vakuutusmaksuja tämän valtion alueella tai vakuuttaa siellä olevia riskejä työntekijän tai sellaisen edustajan välityksellä, joka ei ole 6 kappaleessa tarkoitettu itsenäinen edustaja.

6. Sopimusvaltiossa olevalla yrityksellä ei katsota olevan kiinteää toimipaikkaa toisessa sopimusvaltiossa pelkästään sen vuoksi, että se harjoittaa liiketoimintaa tässä toisessa valtiossa välittäjän, komissionäärin tai muun itsenäisen edustajan välityksellä, edellyttäen että tämä henkilö toimii säännönmukaisen liiketoimintansa rajoissa.

Milloin tällainen edustaja harjoittaa toimintaansa kokonaan tai melkein kokonaan yrityksen puolesta, ei häntä kuitenkaan pidetä tässä kappaleessa tarkoitettuna itsenäisenä edustajana, jos näytetään, ettei edustajan ja yrityksen välisissä liikesuhteissa ole sovellettu markkinaehtoja.

7. Se seikka, että sopimusvaltiossa asuvalla yhtiöllä on määräämisvalta yhtiössä — tai siinä on määräämisvalta yhtiöllä — joka on toisessa sopimusvaltiossa asuva taikka joka tässä toisessa valtiossa harjoittaa liiketoimintaa (joko kiinteästä toimipaikasta tai muulla tavoin), ei itses-

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State (other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies) shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if:

a) he has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for that enterprise; or

b) he has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

5. An insurance enterprise of a Contracting State shall, except in regard to reinsurance, be deemed to have a permanent establishment in the other State if it collects premiums in the territory of that State or insures risks situated therein through an employee or through a representative who is not an agent of an independent status within the meaning of paragraph 6.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of the enterprise, he shall not be considered as agent of an independent status within the meaning of this paragraph if it is shown that the transaction between the agent and the enterprise were not made under arm's-length conditions.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment

tään tee kumpaakaan yhtiötä toisen kiinteäksi toimipaikaksi.

## 6 artikla

### *Kiinteästä omaisuudesta saatu tulo*

1. Kiinteästä omaisuudesta saadusta tulosta, siihen luettuna maataloudesta tai metsätaloudesta saatu tulo, voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa omaisuus on.

2. a) Sanonnalla ”kiinteä omaisuus” on, jollei b) ja c) kohdan määräyksistä muuta johdu, sen sopimusvaltion lainsäädännön mukainen merkitys, jossa omaisuus on.

b) Sanonta ”kiinteä omaisuus” käsittää kuitenkin aina kiinteän omaisuuden tarpeiston, maataloudessa ja metsätaloudessa käytetyn elävän ja elottoman irtaimiston, oikeudet, joihin sovelletaan yksityisoikeuden kiinteää omaisuutta koskevia määräyksiä, kiinteän omaisuuden käyttöoikeuden sekä oikeudet määrältään muuttuviin tai kiinteisiin korvauksiin, jotka saadaan kivennäisesiintymien, lähteiden ja muiden luonnonvarojen hyväksikäytöstä tai oikeudesta niiden hyväksikäyttöön.

c) Aluksia ja ilma-aluksia ei pidetä kiinteänä omaisuutena.

3. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan tuloon, joka saadaan kiinteän omaisuuden välittömästä käytöstä, sen vuokralle antamisesta tai muusta käytöstä.

4. Jos osakkeiden tai muiden yhtiöosuusien omistus oikeuttaa osakkeiden tai yhtiöosuusien omistajan hallitsemaan yhtiön omistamaa kiinteää omaisuutta, voidaan tulosta, joka saadaan tällaisen hallintaoikeuden välittömästä käytöstä, sen vuokralle antamisesta tai muusta käytöstä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa kiinteä omaisuus on.

Tämän kappaleen määräyksiä sovelletaan myös yrityksen omistamasta hallintaoikeudesta saatuun tuloon ja vapaan ammatin harjoittamisessa käytetystä sellaisesta hallintaoikeudesta saatuun tuloon.

5. Tämän artiklan 1 ja 3 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös yrityksen omistamasta kiinteästä omaisuudesta saatuun tuloon ja vapaan ammatin harjoittamisessa käytetystä kiinteästä omaisuudesta saatuun tuloon.

or otherwise), shall not of itself constitute for either company a permanent establishment of the other.

## Article 6

### *Income from immovable property*

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. a) The term ”immovable property” shall, subject to the provisions of sub-paragraphs b) and c), be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated.

b) The term ”immovable property” shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources.

c) Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property owned by the company the income from the direct use, letting, or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

The provisions of this paragraph shall likewise apply to the income from a right of enjoyment referred to in that paragraph of an enterprise and to income from such right of enjoyment used for the performance of professional services.

5. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

## 7 artikla

*Liiketulo*

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa, verotetaan vain siinä valtiossa, jollei yritys harjoita liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta. Jos yritys harjoittaa liiketoimintaa edellä sanotuin tavoin, voidaan tässä toisessa valtiossa verottaa yrityksen saamasta tulosta, mutta vain niin suuresta tulon osasta, joka on luettava kuuluvaksi:

- a) kiinteään toimipaikkaan, tai
- b) tässä toisessa sopimusvaltiossa tapahtuneeseen myyntiin, joka käsittää samoja tai samankaltaisia tavaroita kuin ne, jotka myydään kiinteästä toimipaikasta, tai muuhun liiketoimintaan, joka on samanlaista tai samankaltaista kuin se, jota harjoitetaan kiinteästä toimipaikasta.

2. Jos sopimusvaltiossa oleva yritys harjoittaa liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, luetaan, jollei 3 kappaleen määräyksistä muuta johdu, kummassakin sopimusvaltiossa kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi se tulo, jonka toimipaikan olisi voitu olettaa tuottavan, jos se olisi ollut erillinen yritys, joka harjoittaa samaa tai samanluonteista toimintaa samojen tai samanluonteisten edellytysten vallitessa ja itsenäisesti päättää liiketoimista sen yrityksen kanssa, jonka kiinteä toimipaikka se on.

Mikäli sopimusvaltiossa noudatetun käytännön mukaan kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettava tulo määrätään jakamalla yrityksen kokonaistulo yrityksen eri osien kesken, eivät tämän kappaleen määräykset kuitenkaan estä tätä sopimusvaltiota määräämästä verotettavaa tuloa tällaista jakamismenettelyä noudattaen. Käytettävän jakamismenetelmän on kuitenkin johdettava tässä artiklassa ilmaistujen periaatteiden mukaiseen tulokseen.

3. Kiinteän toimipaikan tuloa määrättäessä on vähennykseksi hyväksyttävä kiinteästä toimipaikasta johtuneet menot, niihin luettuina yrityksen johtamisesta ja yleisestä hallinnosta johtuvat menot riippumatta siitä, ovatko ne syntyneet siinä valtiossa, jossa kiinteä toimipaikka on, vai muualla.

4. Tämän artiklan 3 kappaleen määräysten estämättä ei vähennystä myönnetä kiinteän toimipaikan yrityksen pääkonttorille tai muulle

## Article 7

*Business profits*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to:

- a) that permanent establishment; or
- b) sales within that other Contracting State of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold, or from other business activities of the same or similar kind as those effected, through that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

However, insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in this paragraph shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles embodied in this Article.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 3, no deduction shall be allowed in respect of amounts paid or charged (other

konttorille maksamien tai niiltä veloitettujen määrien osalta (jos ne ovat muuta kuin todellisten menojen korvausta), jotka käsittävät

a) rojalтин, maksun tai muun samankaltaisen suorituksen muodossa vastikkeeseen, patentin tai muun oikeuden käytöstä;

b) erityispalveluista tai yritysjohdosta maksetun korvauksen; ja

c) kiinteälle toimipaikalle lainatun pääoman koron, paitsi milloin kysymyksessä on pankkilaitos.

5. Tuloa ei lueta kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi pelkästään sen perusteella, että kiinteä toimipaikka ostaa tavaroita yrityksen lukuun.

6. Sovellettaessa edellä olevia kappaleita on kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettava tulo vuodesta toiseen määrättävä samaa menetelmää noudattaen, jollei pätevistä ja riittävästä syistä muuta johdu.

7. Milloin liiketuloon sisältyy tulolajeja, joita käsitellään erikseen tämän sopimuksen muissa artikloissa, tämän artiklan määräykset eivät vaikuta sanottujen artiklojen määräyksiin.

## 8 artikla

### *Meri- ja ilmakuljetus*

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa aluksen tai ilma-aluksen käyttämisestä kansainväliseen liikenteeseen, verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa asuva yritys on.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä voidaan tulosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa toisessa sopimusvaltiossa olevasta lähteestä alusten tai ilma-alusten käyttämisestä kansainväliseen liikenteeseen, verottaa viimeksi mainitussa valtiossa, mutta vero ei saa olla suurempi kuin se määrä, joka seuraavista määristä on pienempi:

a) puolitoista prosenttia kokonaistuotoista, jotka on saatu tässä valtiossa olevasta lähteestä; ja

b) se alin Filippiinien vero, joka voidaan määrätä kolmannessa valtiossa asuvan henkilön samankaltaisissa olosuhteissa saamasta samanlaatuisesta tulosta.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös tuloon, joka saadaan osallistumisesta pooliin, yhteiseen liiketoimintaan tai kansainväliseen kuljetusjärjestöön.

than reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of:

a) royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or others rights;

b) commission for specific services performed or for management; and

c) interest on money lent to the permanent establishment, except in the case of banking institution.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

## Article 8

### *Shipping and air transport*

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation in international traffic of ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the enterprise is a resident.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, profits from sources within a Contracting State derived by an enterprise of the other Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic may be taxed in the first-mentioned State but the tax so charged shall not exceed the lesser of

a) one and one half per cent of the gross revenues derived from sources in that State; and

b) the lowest rate of Philippine tax that may be imposed on profits of the same kind derived under similar circumstances by a resident of a third state.

3. The provisions of paragraphs 1) and 2) shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

## 9 artikla

*Etuyhteydessä keskenään olevat yritykset*

## 1. Milloin

a) sopimusvaltiossa oleva yritys välittömästi tai välillisesti osallistuu toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistaa osan sen pääomasta, taikka

b) samat henkilöt välittömästi tai välillisesti osallistuvat sekä sopimusvaltiossa olevan yrityksen että toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistavat osan niiden pääomasta, noudatetaan seuraavaa.

Jos jommassakummassa tapauksessa yritysten välillä kaupallisissa tai rahoitussuhteissa sovietaan ehdoista tai määrätään ehtoja, jotka poikkeavat siitä, mistä riippumattomien yritysten välillä olisi sovittu, voidaan kaikki tulo, joka ilman näitä ehtoja olisi kertynyt toiselle näistä yrityksistä, mutta näiden ehtojen vuoksi ei ole kertynyt yritykselle, lukea tämän yrityksen tuloon ja verottaa siitä tämän mukaisesti.

2. Sopimusvaltio ei 1 kappaleessa tarkoitetuissa tapauksissa saa muuttaa yrityksen tuloa sopimusvaltion sisäisessä lainsäädännössä olevien määräaikojen kuluttua umpeen, eikä missään tapauksessa viiden vuoden kuluttua sen vuoden päättymisestä, jona sellaisen muutoksen kohteena olevat tulot olisivat kertyneet tässä valtiossa olevalle yritykselle. Tätä kappaletta ei sovelleta petokseen, tahalliseen laiminlyöntiin tai huolimattomuuteen.

## 10 artikla

*Osinko*

1. Osingosta, jonka sopimusvaltiossa asuva yhtiö maksaa toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Osingosta voidaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, jossa asuva osingon maksava yhtiö on, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta vero ei saa olla suurempi kuin 15 prosenttia osingon kokonaismäärästä, jos saajana on yhtiö (lukuun ottamatta yhtymää), joka omistaa vähintään 10 prosenttia osingon maksavan yhtiön osakkeiden äänimäärästä.

## Article 9

*Associated enterprises*

## 1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would have accrued to an enterprise of that State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

## Article 10

*Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends, if the recipient is a company (excluding partnership) owning at least 10 per cent of the voting stock of the company paying the dividends.



3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräykset eivät vaikuta yhtiön verottamiseen siitä voitosta, josta osinko maksetaan.

4. Sanonnalla "osinko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka on saatu osakkeista, voittoaosuustodistuksista tai -oikeuksista ("jouissance shares" tai "jouissance rights"), kaivososakkeista, perustajaosuuksista tai muista voittoaosuuteen oikeuttavista oikeuksista, jotka eivät ole saamia, samoin kuin tuloa, joka sen valtion verolainsäädännön mukaan, jossa asuva voiton jakava yhtiö on, rinnastetaan osakkeista saatuun tuloon.

5. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva osingon saaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, jossa asuva osingon maksava yhtiö on, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa vapaata ammattia siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja osingon maksamisen perusteena oleva osuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.

6. Jos sopimusvaltiossa asuva yhtiö saa tuloa toisesta sopimusvaltiosta, ei tämä toinen valtio saa verottaa yhtiön maksamasta osingosta, paitsi mikäli osinko maksetaan tässä toisessa valtiossa asuvalle henkilölle tai mikäli osingon maksamisen perusteena oleva osuus tosiasiallisesti liittyy tässä toisessa valtiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan, eikä myöskään verottaa yhtiön jakamattomasta voitosta, vaikka maksettu osinko tai jakamaton voitto kokonaan tai osaksi koostuisi tässä toisessa valtiossa kertyneestä tulosta.

7. Tämän sopimuksen määräykset eivät estä sopimusvaltiota määräämästä sisäisen lainsäädäntönsä mukaisesti yhtiöveron lisäksi suoritettavaa veroa sivuliikkeen pääkonttorilleen siirtämille tuloerille, mutta vero ei saa olla suurempi kuin 15 prosenttia ulkomaille siirretystä rahamäärästä.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 in this Article shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

4. The term "dividends" as used in this Articles means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founder's shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends being a resident of a Contracting State, carries on it the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derived profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

7. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing in accordance with its internal law, a tax apart from the corporate income tax, on remittance of profits by a branch to its head office provided that the tax so imposed shall not exceed 15 per cent of the amount remitted abroad.

## 11 artikla

*Korko*

1. Korosta, joka kertyy sopimusvaltiossa ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Korosta voidaan kuitenkin verottaa siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy, sen valtion lainsäädännön mukaan, mutta vero ei saa olla suurempi kuin 15 prosenttia koron kokonaismäärästä, jos saajalla on oikeus korkoon. Sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset sopivat keskenään siitä, miten tätä rajoitusta sovelletaan.

3. Sanonnalla "korko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka saadaan kaikenlaatuisista saamisista riippumatta siitä, onko ne turvattu kiinteistökiinnityksellä vai ei, ja liittyykö niihin oikeus osuuteen velallisen voitosta vai ei. Sanonnalla tarkoitetaan erityisesti tuloa, joka saadaan valtion antamista arvopapereista, ja tuloa, joka saadaan obligaatioista tai debentureista, siihen luettuina tällaisiin arvopapereihin, obligaatioihin tai debentureihin liittyvät agiomäärät ja voitot. Sanonnalla tarkoitetaan myös tuloa, joka sen valtion verolainsäädännön mukaan, josta tulo kertyy, rinnastetaan velaksianosta saatuun tuloon, siihen luettuna luottomyynnin korko. Maksun viivästymisen johdosta suoritettavia sakkomaksuja ei tätä artiklaa sovellettaessa pidetä korkona.

4. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva koron saaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta korko kertyy, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa vapaata ammattia siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja koron maksamisen perusteena oleva saaminen tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.

5. Koron katsotaan kertyvän sopimusvaltiossa, kun sen maksaa tämä valtio itse, sen valtiollinen osa, paikallisviranomainen, julkisyhteisö tai tässä valtiossa asuva henkilö. Jos kuitenkin koron maksajalla riippumatta siitä, onko hän sopimusvaltiossa asuva vai ei, on sopimusvaltiossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka, johon koron perusteena oleva velka liit-

## Article 11

*Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises, including interest on deferred payment sales. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for purposes of this Article.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the interest arises a business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority, a public community or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed

tyy, ja korko rasittaa tätä kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa, katsotaan koron ker-  
yvän siitä sopimusvaltiosta, jossa kiinteä toimi-  
paikka tai kiinteä paikka on.

6. Jos maksetun koron määrä maksajan ja saajan tai heidän molempien ja muun henkilö-  
lön välisen erityisen suhteen vuoksi ylittää  
koron maksamisen perusteena olevaan saami-  
seen nähden määrän, josta maksaja ja saaja  
olisivat sopineet, jollei tällaista suhdetta olisi,  
sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain vii-  
meksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa  
verotetaan tämän määrän ylittävästä maksun  
osasta kummankin sopimusvaltion lainsäädän-  
nön mukaan, ottaen huomioon tämän sopimuk-  
sen muut määräykset.

7. Tämä artiklan 2 kappaleen määräysten  
estämättä sovelletaan seuraavia määräyksiä:

a) korosta, joka kertyy sopimusvaltiosta ja  
maksetaan sopimusvaltion hallituksen, valtiolli-  
sen osan tai paikallisen viranomaisen antaman  
obligaation, debentuurin tai muun sellaisen vel-  
kakitoumuksen perusteella, verotetaan vain toi-  
sessa sopimusvaltiossa, edellyttäen että se, jol-  
la on oikeus korkoon, on tässä toisessa sopi-  
musvaltiossa asuva;

b) korosta, joka kertyy sopimusvaltiosta ja  
maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle  
henkilölle, verotetaan vain tässä toisessa sopi-  
musvaltiossa, jos se maksetaan lainasta tai luot-  
tosta, jonka on myöntänyt taikka jolle on an-  
tanut takauksen tai luottovakuutuksen Filippii-  
nien Keskuspankki (the Central Bank of the  
Philippines) tai Suomen Vientiluotto Osake-  
yhtiö;

c) korosta, joka kertyy sopimusvaltiosta ja  
maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle  
henkilölle, verotetaan vain tässä toisessa sopi-  
musvaltiossa, jos se maksetaan lainasta tai luot-  
tosta, jonka on myöntänyt taikka jolle on an-  
tanut takauksen tai luottovakuutuksen sel-  
lainen luottolaitos, jonka sopimusvaltioiden toi-  
mivaltaiset viranomaiset ovat keskenään käy-  
dyllä kirjeenvaihdolla määrittäneet ja josta ne  
ovat tällä tavalla sopineet;

d) Filippiinien vero ei saa olla suurempi  
kuin 10 prosenttia sellaisen koron kokonais-

base in connection with which the indebted-  
ness on which the interest is paid was incurred,  
and that interest is borne by that permanent  
establishment or fixed base, then such interest  
shall be deemed to arise in the Contracting  
State in which the permanent establishment  
or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relation-  
ship between the payer and the recipient or  
between both of them and some other person,  
the amount of interest paid, having regard to  
the debt-claim for which it is paid, exceeds  
the amount which would have been agreed  
upon by the payer and the recipient in the  
absence of such relationship, the provisions of  
this Article shall apply only to the last-  
mentioned amount. In that case, the excess  
part of the payments shall remain taxable  
according to the law of each Contracting  
State, due regard being had to the other  
provisions of this Convention.

7. Notwithstanding the provisions of para-  
graph 2,

a) interest arising in a Contracting State  
and paid in respect of a bond, debenture or  
other similar obligation of the government of  
that Contracting State or of a political sub-  
division or local authority thereof shall, provid-  
ed that the interest is beneficially owned by  
a resident of the other Contracting State be  
taxable only in that other State;

b) interest arising in a Contracting State  
and paid to a resident of the other Contract-  
ing State shall be taxable only in that other  
Contracting State if it is paid in respect of  
a loan made, guaranteed or insured, or a credit  
extended, guaranteed or insured by the Central  
Bank of the Philippines or the Finnish Ex-  
port Credit Limited;

c) interest arising in a Contracting State  
and paid to a resident of the other Contract-  
ing State shall be taxable only in that other  
Contracting State if it is paid in respect of  
a loan made, guaranteed or insured by such  
lending institution as is specified and agreed  
in letters exchanged between the competent  
authorities of the Contracting States; and

d) the Philippine tax on interest arising  
in the Philippines in respect of public issues

määrästä, joka kertyy Filippiineillä ja jonka Filippiineillä asuva yritys maksaa Suomessa asuvalle henkilölle yleisillä markkinoilla liikkeeseen lasketuista obligaatioista, debentureista tai muista sellaisista velkasitoumuksista.

## 12 artikla

### *Rojalti*

1. Rojaltista, joka kertyy sopimusvaltiosta ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa, jos henkilöllä on oikeus rojaltiin.

2. Rojaltista voidaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy, tämän valtion lainsäädännön mukaan. Vero ei kuitenkaan saa olla suurempi kuin:

a) 15 prosenttia rojaltin kokonaismäärästä, jos rojaltin maksava yhtiö on rekisteröity ja toimii etuoikeutetulla toimialalla, tai jos rojalti maksetaan elokuvafilmistä taikka televisio- tai radiolähetyksessä käytettävästä nauhasta, tahi kirjallisen, taiteellisen tai tieteellisen teoksen tekijänoikeuden käyttämisestä tai käyttöoikeudesta; sekä

b) 25 prosenttia rojaltin kokonaismäärästä muissa tapauksissa.

3. Sanonnolla "rojalti" tarkoitetaan tässä artiklassa kaikkia suorituksia, jotka saadaan korvauksena

a) kirjallisen, taiteellisen tai tieteellisen teoksen tekijänoikeuden käyttämisestä tai käyttöoikeudesta;

b) patentin, tavaramerkin, mallin tai muotin, piirustuksen, salaisen kaavan tai valmistusmenetelmän tahi teollisen, kaupallisen tai tieteellisen välineistön käyttämisestä tai käyttöoikeudesta;

c) teollisia, kaupallisia tai tieteellisiä kokemuksia koskevista tiedoista.

4. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva rojaltin saaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta rojalti kertyy, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa vapaata ammattia siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja rojaltin maksamisen perusteena oleva oikeus tai omaisuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.

of bonds, debentures or similar obligations and paid by a company which is a resident of the Philippines to a resident of Finland shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

## Article 12

### *Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State, if such resident is the beneficial owner of the royalties.

2. Such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State. However, the tax so charged shall not exceed

a) 15 per cent of the gross amount of the royalties, where the royalties are paid by an enterprise registered with and engaged in preferred areas of activities, and also royalties in respect of cinematographic films or tapes for television or broadcasting, and royalties for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work; and

b) in all other cases, 25 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration

a) for the use, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work;

b) for the use, or the right to use, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or any industrial, commercial, or scientific equipment;

c) for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraph 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Rojaltin katsotaan kertyvän sopimusvaltiosta, kun sen maksaa tämä valtio itse, sen valtiollinen osa, paikallisviranomainen tai julkisyhteistö tahi tässä valtiossa asuva henkilö. Jos kuitenkin rojaltin maksajalla riippumatta siitä, onko hän sopimusvaltiossa asuva vai ei, on sopimusvaltiossa kiinteä toimipaikka, josta rojaltin maksamisen perusteena oleva velvoite on aiheutunut, ja rojaltille rasittaa tätä kiinteää toimipaikkaa, katsotaan rojaltin kertyvän siitä sopimusvaltiosta, jossa kiinteä toimipaikka on.

6. Jos maksetun rojaltin määrä maksajan ja saajan tai heidän molempien ja muun henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi ylittää rojaltin maksamisen perusteena olevaan käyttöön, oikeuteen tai tietoon nähden määrän, josta maksaja ja saaja olisivat sopineet, jollei tällaista suhdetta olisi, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan tämän määrän ylittävästä maksun osasta kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, ottaen huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

### 13 artikla

#### *Myyntivoitto*

1. Voitosta, joka saadaan 6 artiklan 2 kapiteelissa tarkoitetun kiinteän omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa omaisuus on.

2. Voitosta, joka saadaan sellaisen yhtiön osakkeiden luovutuksesta, jonka omaisuus koostuu pääasiassa sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä omaisuudesta, voidaan verottaa tässä valtiossa. Voitosta, joka saadaan sellaisen yhtiön tai toisen henkilön eduksi hallitun varallisuuskokonaisuuden (trust), jonka omaisuus pääasiallisesti koostuu sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä omaisuudesta, osuuden luovutuksesta voidaan verottaa tässä valtiossa.

3. Voitosta, joka saadaan sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän toimipaikan liikeomaisuuteen kuuluvan irtaimen omaisuuden tai sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa sopimusvaltiossa vapaan ammatin harjoittamista varten käytettävänä olevaan kiinteään paikkaan kuuluvan ir-

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority, a public community or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

### Article 13

#### *Capital gains*

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of shares of a company, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State. Gains from the alienation of an interest in a partnership or a trust, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other

taimen omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa. Sama koskee voittoa, joka saadaan tällaisen kiinteän toimipaikan (erillisenä tai koko yrityksen mukana) tai kiinteän paikan luovutuksesta. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa kansainväliseen liikenteeseen käytetyn aluksen ja ilma-aluksen sekä tällaisen aluksen tai ilma-aluksen käyttämiseen liittyvän irtaimen omaisuuden luovutuksesta, verotetaan kuitenkin vain tässä valtiossa.

4. Voitosta, joka saadaan muun kuin 1, 2 ja 3 kappaleessa mainitun omaisuuden luovutuksesta, verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa luovuttaja asuu.

#### 14 artikla

##### *Vapaa ammatti*

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa vapaan ammatin tai muun samanluonteisen toiminnan harjoittamisesta, verotetaan vain tässä valtiossa. Sellaisesta tulosta voidaan kuitenkin verottaa toisessa sopimusvaltiossa:

a) jos henkilöllä on toisessa sopimusvaltiossa kiinteä paikka, joka on vakinaisesti hänen käytettävään toiminnan harjoittamista varten; tällöin voidaan tässä toisessa valtiossa verottaa vain siitä tulon osasta, joka on luettava kiinteään paikkaan kuuluvaksi; tai

b) jos henkilö oleskelee toisessa sopimusvaltiossa yhdessä tai useammassa jaksossa vähintään 120 päivää kalenterivuoden aikana.

2. Sanonta "vapaa ammatti" käsittää erityisesti itsenäisen tieteellisen, kirjallisen ja taiteellisen toiminnan, kasvatus- ja opetustoiminnan sekä sen itsenäisen toiminnan, jota lääkäri, asianajaja, insinööri, arkkitehti, hammaslääkäri ja tilintarkastaja harjoittavat.

#### 15 artikla

##### *Yksityinen palvelus*

1. Jollei 16, 18, 19 ja 20 artiklan määräyksistä muuta johdu, verotetaan palkasta ja muusta sellaisesta hyvityksestä, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa epäitsenäisestä työstä, vain tässä valtiossa, jollei työtä tehdä toi-

Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State. However, gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

4. Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

#### Article 14

##### *Professional services*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of a similar character shall be taxable only in that State. However, such income may be taxed in the other Contracting State:

a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or

b) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods aggregating 120 days or more in the calendar year.

2. The term "professional services" includes independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### Articles 15

##### *Dependent personal services*

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the



nessa sopimusvaltiossa. Jos työ tehdään tässä toisessa valtiossa, voidaan työstä saadusta hyvityksestä verottaa siellä.

2. Tämän artiklan 1 kappaaleen määräysten estämättä verotetaan hyvityksestä, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa tekemästään epäitsenäisestä työstä, vain ensiksi mainitussa valtiossa, jos saaja oleskelee tässä toisessa valtiossa yhdessä tai useammassa jaksossa yhteensä enintään 183 päivää kalenterivuoden aikana, ja hyvityksen maksaa työnantaja tai se maksetaan työnantajan puolesta, joka ei ole tässä toisessa valtiossa asuva, sekä hyvityksellä ei rasiteta kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa, joka työnantajalla on tässä toisessa valtiossa.

3. Edellä tässä artiklassa olevien määräysten estämättä voidaan hyvityksestä, joka saadaan sopimusvaltiossa olevan yrityksen kansainvälisessä liikenteessä käyttämässä aluksessa tai ilma-aluksessa tehdystä epäitsenäisestä työstä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa asuva yritys on.

#### 16 artikla

##### *Johtajanpalkkio*

1. Johtajanpalkkiosta ja muusta sellaisesta suorituksesta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa asuvan yhtiön johtokunnan tai muun sellaisen elimen jäsenenä, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Hyvityksestä, jonka henkilö, johon 1 kappaletta sovelletaan, saa yhtiöltä päivittäisten yritysjohtotehtävien tai teknisluonteisten tehtävien suorittamisesta, voidaan verottaa 15 artiklan määräysten mukaisesti.

#### 17 artikla

##### *Taiteilijat ja urheilijat*

1. Tämän sopimuksen 14 ja 15 artiklan määräysten estämättä voidaan tulosta, jonka taiteilija, kuten teatteri- tai elokuvanäyttelijä, radio- tai televisiotäiteilijä tai muusikko, taikka urheilija saa tässä ominaisuudessa harjoittamastaan henkilökohtaisesta toiminnasta, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa tätä toimintaa harjoitetaan.

2. Milloin tulo, joka saadaan taiteilijan tai urheilijan tässä ominaisuudessaan harjoittamas-

employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and such remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in the Contracting State where the enterprise is a resident.

#### Article 16

##### *Directors' fees*

1. Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or another similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The remuneration which a person to whom paragraph 1 applies derives from the company in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical nature may be taxed in accordance with the provisions of Article 15.

#### Article 17

##### *Artistes and athletes*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete



ta henkilökohtaisesta toiminnasta, ei tule taiteilijalle tai urheilijalle itselleen vaan toiselle henkilölle, voidaan tästä tulosta, 7, 14 ja 15 artiklan määräysten estämättä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa taiteilija tai urheilija harjoittaa toimintaansa.

3. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä ei sovelleta tuloon, jonka taiteilija tai urheilija saa esiintymisestään sopimusvaltiossa, jos oleskelu tässä sopimusvaltiossa rahoitetaan pääasiasa toisen sopimusvaltion, sen valtiollisen osan, paikallisviranomaisen tai julkisyhteisön julkisilla varoilla, eikä myöskään tuloon, jonka taiteilija tai urheilija saa tällaisesta toiminnasta, jota harjoitetaan sellaisen voittoa tavoittelemattoman järjestön hyväksi, jonka tulosta ei osakaan jaeta taikka muulla tavalla aseteta sen omistajan, jäsenen tai osuuden omistajan käytettäväksi, jos toisen sopimusvaltion toimivaltainen viranomainen todistaa, että järjestö täyttää määräyksessä asetetut ehdot.

4. Milloin sopimusvaltiossa asuva yritys pitää saatavana toisessa sopimusvaltiossa tämän artiklan 1 kappaleessa mainittua toimintaa, voidaan 7 artiklan määräysten estämättä tulosta, jonka tällainen yritys saa tämän toiminnan saatavana pitämisestä, verottaa viimeksi mainitussa valtiossa. Tätä määräystä ei sovelleta, jos yritystä tämän toiminnan osalta pääasiallisesti rahoitetaan toisen sopimusvaltion, sen valtiollisen osan, paikallisen viranomaisen tai julkisyhteisön julkisilla varoilla, tai jos yritys on tämän artiklan 3 kappaleessa tarkoitettu voittoa tavoittelematon järjestö.

#### 18 artikla

##### *Eläke*

1. Jollei 19 artiklan 2 kappaleen määräyksestä muuta johdu, verotetaan eläkkeestä ja muusta samanluonteisesta hyvityksestä, joka maksetaan sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle aikaisemman epäitsenäisen työn perusteella, vain tässä valtiossa.

Eläkkeestä, joka maksetaan filippiiniläisen yrityksen eläkejärjestelmän perusteella, jota ei ole Filippiinien lainsäädännön mukaisesti rekisteröity, voidaan kuitenkin verottaa Filippiineillä.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten

accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income derived from activities performed in a Contracting State by entertainers and athletes if the visit to that Contracting State is substantially supported by public funds of the other Contracting State, including any political subdivision, local authority or statutory body thereof, nor to income derived by entertainers and athletes in respect of such activities performed for a non-profit organization no part of the income of which was payable to, or was otherwise available for the personal benefit of, any proprietor, member or shareholder thereof if the organization is certified as qualifying under the provision by the competent authority of the other Contracting State.

4. Notwithstanding the provisions of Article 7, where the activities mentioned in paragraph 1 of this Article are provided in a Contracting State by an enterprise of the other Contracting State the profits derived from providing these activities by such an enterprise may be taxed in the first-mentioned Contracting State unless the enterprise is substantially supported from the public funds of the other Contracting State, including any political subdivision, local authority or statutory body thereof, in connection with the provisions of such activities, or unless the enterprise is a non-profit organization referred to in paragraph 2.

#### Article 18

##### *Pensions*

1. Subject to the provisions of paragraph 1 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

However, pensions paid out of pension plans of Philippine enterprises not registered under Philippine law may be taxed in the Philippines.

2. Notwithstanding the provisions of para-

estämättä verotetaan sopimusvaltion sosiaaliturvalaitoksen maksamista sosiaaliturvaeläkkeistä vain tässä sopimusvaltiossa.

3. Sanonnalla ”eläke” tarkoitetaan aikaisempaan työhön perustuvaa toistuvaismaksua.

## 19 artikla

### *Julkinen palvelus*

1. a) Hyvityksestä (eläkettä lukuun ottamatta), jonka sopimusvaltio, sen julkisyhteisö tai paikallisviranomaisen maksaa luonnolliselle henkilölle työstä, joka tehdään tämän valtion, sen julkisyhteisön tai paikallisviranomaisen palveluksessa, verotetaan vain tässä valtiossa.

b) Tällaisesta hyvityksestä verotetaan kuitenkin vain siinä sopimusvaltiossa, jossa saaja asuu, jos työ tehdään tässä valtiossa ja

- 1) saaja on tämän valtion kansalainen; tai
- 2) hänestä ei tullut tässä valtiossa asuvaa ainoastaan tämän työn tekemiseksi.

2. a) Eläkkeestä, jonka sopimusvaltio, sen julkisyhteisö tai paikallisviranomaisen maksaa, tai joka maksetaan niiden perustamista rahastoista, luonnolliselle henkilölle työstä, joka on tehty tämän valtion, sen julkisyhteisön tai paikallisviranomaisen palveluksessa, verotetaan vain tässä valtiossa.

b) Tällaisesta eläkkeestä verotetaan kuitenkin vain siinä sopimusvaltiossa, jossa saaja asuu, jos hän on tämän valtion kansalainen.

3. Tämän sopimuksen 15, 16 ja 18 artiklan määräyksiä sovelletaan hyvitykseen ja eläkkeeseen, joka maksetaan toisen sopimusvaltion, sen julkisyhteisön tai paikallisviranomaisen harjoittaman liiketoiminnan yhteydessä tehdystä työstä.

## 20 artikla

### *Opiskelijat*

1. Rahamääristä, jotka opiskelija tai liikelan, teollisuuden, maatalouden tai metsätalouden harjoittelija, joka asuu tai välittömästi ennen oleskeluaan sopimusvaltiossa asui toisessa sopimusvaltiossa ja joka oleskelee ensiksi mainitussa valtiossa yksinomaan koulutuksensa tai harjoittelunsa vuoksi, saa elatustaan, koulutus-

graph 1, social security pensions paid by a social security instrumentality of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

3. The term ”pension” means periodic payments made in consideration of past services.

## Article 19

### *Government service*

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a public community or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or community or local authority thereof shall be taxable only in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if the services are rendered in that State and the recipient:

- i) is a national of that State; or
- ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a public community or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or community or local authority thereof shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if he is a national of that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with any business carried on by a Contracting State or a public community or a local authority thereof.

## Article 20

### *Students*

1. Payments which a student or business, technical, agricultural or forestry apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives

taan tai harjoitteluaan varten, ei tässä valtiossa veroteta, edellyttäen että nämä rahamäärät maksetaan hänelle tämän valtion ulkopuolella olevasta lähteestä.

2. Sopimusvaltiossa olevan yliopiston tai muun ylemmän opetuslaitoksen opiskelijaa tai liikealan, teollisuuden, maatalouden tai metsätalouden harjoittelijaa, joka asuu tai välittömästi ennen oleskeluaan toisessa sopimusvaltiossa asui ensiksi mainitussa valtiossa ja joka oleskelee toisessa sopimusvaltiossa yksinomaan opiskelijana tai harjoittelijana, ei veroteta tässä toisessa valtiossa hyvityksestä, joka saadaan tässä toisessa valtiossa tehdystä työstä, milloin työ liittyy hänen opintoihinsa tai harjoitteluunsa ja hyvitys koostuu hänen elatustaan varten välttämättömistä ansioista eikä hyvityksen määrä ylitä 6 000 Suomen markkaa, tai sen vasta-arvoa Filippiinien pesoissa, tai sellaista muuta korkeampaa määrää, josta toimivaltaiset viranomaiset voivat keskenään sopia kirjeenvaihdolla.

## 21 artikla

### *Muu tulo*

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa ja jota ei käsitellä tämän sopimuksen edellä olevissa artikloissa, verotetaan vain tässä valtiossa riippumatta siitä, mistä tulo kertyy. Jos tulo kertyy toisessa sopimusvaltiossa olevista lähteistä, voidaan siitä kuitenkin verottaa myös tämän toisen valtion lainsäädännön mukaan.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva tulo saaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa liike-toimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa vapaita ammattia siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja tulo maksamisen perusteena oleva oikeus tai omaisuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.

## 22 artikla

### *Kaksinkertaisen verotuksen poistaminen*

1. a) Milloin Suomessa asuvalla henkilöllä on tuloa, josta tämän sopimuksen määräysten

for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

2. A student at a university or other institution for higher education in a Contracting State, or a business, technical, agricultural or forestry apprentice who is or was immediately before visiting the other Contracting State a resident of the first-mentioned State and who is present in the other Contracting State solely as a student or apprentice shall not be taxed in that other State in respect of remuneration for services rendered in that State, provided that the services are in connection with his studies or training and the remuneration constitutes earnings necessary for his maintenance and the amount of such remuneration is not in excess of 6,000 Finnish markkas, or its equivalent in Philippine pesos, or such other higher amount as may be agreed in letters exchanged by the competent authorities.

## Article 21

### *Other income*

1. Items of income of a resident of a Contracting State, where ever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State except that, if such income is derived from sources within the other Contracting State it may also be taxed in accordance with the law of that other State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

## Article 22

### *Elimination of double taxation*

1. a) Where a resident of Finland derives income which, in accordance with the pro-

mukaan voidaan verottaa Filippiineillä, Suomen on, jollei b) kohdan määräyksiä sovelleta, vähennettävä tämän henkilön tulosta suoritettavista veroista Filippiineillä tulosta maksettujen veroja vastaava määrä. Vähennyksen määrä ei kuitenkaan saa olla suurempi kuin se ennen vähennyksen tekemistä lasketun tulosta suoritettavan veron osa, joka jakautuu sille tulolle, josta voidaan verottaa Filippiineillä.

b) Tämän kappaleen a) kohdan määräysten estämättä vapautetaan osinko, jonka Filippiineillä asuva yhtiö maksaa Suomessa asuvalle yhtiölle, Suomen verosta siinä laajuudessa kuin osinko olisi ollut vapaa verosta Suomen verolainsäädännön mukaan, jos molemmat yhtiöt olisivat olleet Suomessa asuvia.

c) Tämän sopimuksen muiden määräysten estämättä voidaan Filippiineillä asuvaa luonnollista henkilöä, jonka myös katsotaan Suomen verolainsäädännön mukaan 2 artiklassa tarkoitettujen verojen osalta asuvan Suomessa, verottaa Suomessa. Suomen on kuitenkin a) kohdan määräysten mukaan vähennettävä Suomen verosta se Filippiinien vero, joka on maksettu tulosta tai varallisuudesta. Tämän kohdan määräyksiä sovelletaan vain Suomen kansalaiseen.

2. Filippiinien lainsäädännön määräysten mukaan, ja jollei tässä lainsäädännössä olevista rajoituksista muuta johdu (sellaisena kuin lainsäädäntö on kulloinkin voimassa muutettuna ilman että sen yleisiin periaatteisiin on vaikuttettu), on Filippiinien vähennettävä Filippiinien kansalaiselle tai Filippiineillä asuvalle henkilölle määrätystä Filippiinien verosta Suomessa maksettuja tai Suomelle kertyneitä veroja vastaava määrä. Milloin filippiiniläinen yhtiö omistaa yli 50 prosenttia suomalaisen yhtiön osakkeiden äänimäärästä ja saa osinkoa tästä yhtiöstä verovuoden aikana, on Filippiinien myönnettävä veronhyvityksenä määrä, joka vastaa sitä veromäärää, jonka osingon maksava suomalainen yhtiö siitä voitosta, josta osinko maksetaan, on maksanut Suomessa tai joka on kertynyt Suomelle.

Edellä tarkoitettun veromäärän perustaksi on otettava veromäärä, joka on maksettu Suomessa tai joka on kertynyt Suomelle, mutta veronhyvitys ei saa ylittää sitä määrää, joka Filippiinien lainsäädännössä on kysymyksessä olevalle verovuodelle säädetty (jonka tarkoituk-

visions of this Convention, may be taxed in the Philippines, Finland shall, where the provisions of sub-paragraph b) are not applicable, allow as a deduction from the taxes on income of that person, an amount equal to the taxes on income paid in the Philippines. The deduction in either case shall not, however, exceed that part of the taxes on income, as computed before the deduction is given, which is appropriate, as the case may be, to the income which may be taxed in the Philippines.

b) Notwithstanding the provisions of subparagraph a), dividends paid by a company which is a resident of the Philippines to a company which is a resident of Finland shall be exempt from Finnish tax to the extent that the dividends would have been exempt from tax under Finnish taxation law if both companies had been residents of Finland.

c) Notwithstanding any other provision of this Convention, an individual who is a resident of Philippines and under Finnish taxation law with respect to the Finnish taxes referred to in Article 2 also is regarded as a resident of Finland may be taxed in Finland. However, Finland shall allow any Philippine tax paid on the income or capital as a deduction from Finnish tax in accordance with the provisions of paragraph 1. The provisions of this paragraph shall apply only to nationals of Finland.

2. In accordance with the provisions and subject to the limitations of the law of the Philippines as it may be amended from time to time without changing general principle hereof, the Philippines shall allow to a citizen or resident of the Philippines as a credit against the Philippine tax the appropriate amount of taxes paid or accrued to Finland. In the case of a Philippine corporation owning more than 50 percent of the voting stock of a Finnish corporation from which it receives dividends in any taxable year, the Philippines shall allow credit for the appropriate amount of taxes paid or accrued to Finland by the Finnish corporation paying such dividends with respect to the profits out of which such dividends.

The appropriate amount of taxes referred to above shall be based upon the amount of tax paid or accrued to Finland, but the credit shall not exceed the limitations (for the purpose of limiting the credit to the Philippine tax on income from sources within Finland,

sena on rajoittaa veronhyvitys siihen Filippiinien veroon, joka on maksettu Suomessa olevista lähteistä saadusta tulosta ja Filippiinien ulkopuolella olevista lähteistä saadusta tulosta).

Vähennettäessä Filippiineillä maksettuja veroja, jotka ovat kertyneet Suomelle, pidetään 2 artiklan 3 kappaleen a) kohdassa ja 4 kappaleessa (sopimuksen piiriin kuuluvat verot) tarkoitettuja veroja tuloveroina.

3. Osingosta, korosta ja rojaltista suoritettavat verot, joista Filippiinien sisäisen lainsäädännön nojalla on myönnetty vapautus tai joita on alennettu, katsotaan kokonaisuudessaan maksetuiksi. Suomessa toimitettavassa verotuksessa vähennetään tällöin määrä, joka vastaa sitä veroa, joka olisi ollut suoritettava kysymyksessä olevasta tulosta, jollei olisi myönnetty vapautusta verosta tai veroa alennettu.

4. Tämän sopimuksen määräykset eivät estä Filippiinejä verottamasta Suomessa asuvia kansalaisiaan sisäisen lainsäädäntönsä mukaisesti. Tämän varauksen mukaisesti maksettuja veroja ei vähennetä.

### 23 artikla

#### *Syrjäntäkielto*

1. Sopimusvaltion kansalainen ei toisessa sopimusvaltiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän veloituksen kohteeksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä veloitus, jonka kohteeksi tämän toisen valtion kansalainen samoissa olosuhteissa joutuu tai saattaa joutua.

2. Verotus, joka kohdistuu sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan, ei tässä toisessa valtiossa saa olla epäedullisempi kuin verotus, joka kohdistuu tässä toisessa valtiossa olevaan samanlaista toimintaa harjoittavaan yritykseen.

Tämän määräyksen ei katsota velvoittavan sopimusvaltiota myöntämään toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle sellaista henkilökohtaista vähennystä verotuksessa, vapautusta verosta tai alennusta veroon siviilisäädyn taikka perheen huoltovelvollisuuden johdosta, joka myönnetään omassa valtiossa asuvalle henkilölle.

3. Muussa kuin sellaisessa tapauksessa, jossa 9 artiklan 1 kappaleen, 11 artiklan 6 kappaleen tai 12 artiklan 6 kappaleen määräyksiä

and on income from sources of outside the Philippines) provided by the Philippine law for the taxable year.

For the purpose of applying credit in relation to taxes paid in the Philippines accrued to Finland, the taxes referred to in paragraphs 3 a) and 4 of Article 2 (Taxes covered) shall be considered to be income taxes.

3. Taxes on dividends, interests and royalties which have been relieved or reduced by virtue of the national laws of the Philippines shall be considered as though such tax had been paid and shall be allowed tax credit in Finland in an amount equal to the tax which would have been appropriate to the income concerned if no such relief had been given or no such reduction had been allowed.

4. Nothing in this Convention shall be construed as preventing the Philippines from taxing its citizens, who are residents of Finland, in accordance with its domestic legislation. Taxes paid pursuant to this reservation shall not be credited.

### Article 23

#### *Non-discrimination*

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 or Article 9, paragraph 4 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest,

sovelletaan, ovat korko, rojaltili ja muu maksu, jotka sopimusvaltiossa oleva yritys suorittaa toisessa sopimusvaltiossa olevalle henkilölle, vähennyskelpoisia tämän yrityksen verotettavaa tuloa määrättäessä samoin ehdoin kuin maksu ensiksi mainitussa valtiossa asuvalle henkilölle.

4. Sopimusvaltiossa oleva yritys, jonka pääoman toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö tai siellä asuvat henkilöt välittömästi tai välillisesti joko kokonaan tai osaksi omistavat tai josta he tällä tavoin määräävät, ei ensiksi mainitussa valtiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteeksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteeksi ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa oleva muu samanluonteinen yritys, jonka pääoman kolmannessa valtiossa asuva henkilö tai siellä asuvat henkilöt välittömästi tai välillisesti joko kokonaan omistavat tai josta he tällä tavoin määräävät, joutuu tai saattaa joutua.

5. Tämän artiklan määräysten ei katsota estävän Filippiinejä myöntämästä vain omille kansalaisilleen veronhuojennuksia

a) seuraavien säädösten nojalla:

— Investointien edistämislaki (Investment Incentives Act; Republic Act No. 5186)

— Vienninedistämislaki (Export Incentives Act; Republic Act No. 6135)

— Matkailunedistämislaki (Tourism Incentives Act; Presidential Decree No. 535)

— Maatalousinvestointien edistämislaki (Agricultural Investments Incentives Act; Presidential Decree No. 1159)

sikäli kuin ne ovat voimassa tätä sopimusta allekirjoitettaessa eikä niitä ole muutettu sen jälkeen tai niitä on muutettu vain vähäisessä määrin ilman että niiden yleiseen luonteeseen on vaikutettu; tai

b) muu Filippiinien taloudellisen kehityksen ohjelman mukaisesti syntynyt Filippiinien lainsäädäntö, jonka jättämisestä tämän artiklan määräysten ulkopuolelle sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset ovat sopineet, jollei lainsäädäntöä ole muutettu tämän jälkeen tai sitä on muutettu vain vähäisessä määrin ilman että sen yleiseen luonteeseen on vaikutettu.

6. Sanonnalla "verotus" tarkoitetaan tässä artiklassa veroja, jotka kuuluvat tämän sopimuksen piiriin.

royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same condition as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprise of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

5. Nothing in this Article shall be construed so as to prevent the Philippines from limiting to its nationals the enjoyment of tax incentives granted under:

a) the following enactments:

— Investment Incentives Act (Republic Act No. 5186)

— Export Incentives Act (Republic Act No. 6135)

— Tourism Incentives Act (Presidential Decree No. 535)

— Agricultural Investments Incentives Act (Presidential Decree No. 1159)

so far as they were in force on, and have not been modified since the date of signature of this Convention, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; or

b) any other enactment of the Philippines adopted in pursuance of its programme of economic development which the competent authorities of the Contracting State agree should be excluded from the provisions of this Article, if it has been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character.

6. In this Article, the term "taxation" means taxes, which are the subject of this Convention.



## 24 artikla

*Keskinäinen sopimusmenettely*

1. Jos sopimusvaltiossa asuva henkilö katsoo, että sopimusvaltion tai molempien sopimusvaltioiden toimenpiteet ovat johtaneet tai johtavat hänen osaltaan verotukseen, joka on tämän sopimuksen määräysten vastainen, hän voi saattaa asiansa sen sopimusvaltion asianomaisen viranomaisen käsiteltäväksi, jossa hän asuu tai, jos kysymyksessä on 23 artiklan 1 kappaleen soveltaminen, jonka kansalainen hän on, ilman että tämä vaikuttaa hänen oikeutensa käyttöä näiden valtioiden sisäisissä oikeusjärjestyksissä olevia oikeussuojakeinoja. Jotta hakemus voitaisiin ottaa käsiteltäväksi, on se tehtävä kahden vuoden kuluessa siitä kun henkilö sai tiedon toimenpiteestä, joka on aiheuttanut sopimuksen vastaisen verotuksen.

2. Jos toimivaltainen viranomainen havaitsee huomautuksen perustelluksi, mutta ei itse voi saada aikaan tarkoituksenmukaista ratkaisua, viranomaisen on pyrittävä toisen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen kanssa keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan asia siinä tarkoituksessa, että verotus, joka on tämän sopimuksen vastainen, vältetään.

3. Sopimusvaltio ei saa korottaa sopimusvaltiossa asuvan henkilön verotuksen perustetta sen jälkeen kun viisi vuotta on kulunut sen verokauden päättymisestä, jona tulo kertyi, sisällyttämällä siihen tuloeriä, joista on verotettu myös toisessa sopimusvaltiossa. Tätä kappaletta ei sovelleta petokseen, tahalliseen laiminlyöntiin tai huolimattomuuteen.

4. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on pyrittävä keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan tämän sopimuksen tulkinnassa tai soveltamisessa syntyvät vaikeudet tai epätietoisuutta aiheuttavat kysymykset. Erityisesti on sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten neuvoteltava keskenään pyrkiäkseen sopimaan

a) tulon jakamisesta sopimusvaltiossa asuvan henkilön ja hänen toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän toimipaikkansa kesken, sekä

b) tulon jakamisesta sopimusvaltiossa asuvan henkilön ja toisen häneen etuyhteydessä olevan henkilön kesken 9 artiklassa määrättyllä tavalla.

5. Sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset voivat olla välittömässä yhteydessä

## Article 24

*Mutual agreement procedure*

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

3. A Contracting State shall not, after five years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. In particular, the competent authorities of the Contracting States may consult together to endeavour to agree:

a) to the same attribution of profits to a resident of a Contracting State and its permanent establishment situated in the other Contracting State.

b) to the same allocation of income between a resident of a Contracting State and any associated person provided for in Article 9.

5. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each



keskenään sopimukseen pääsemiseksi niissä tapauksissa, jotka mainitaan edellä olevissa kappaleissa. Jos suullisten keskustelujen katsotaan helpottavan sopimukseen pääsemistä, voidaan tällaiset keskustelut käydä toimikunnassa, johon kuuluu sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten edustajia.

6. Sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset voivat myös neuvotella keskenään kaksinkertaisen verotuksen poistamiseksi sellaisissa tapauksissa, joita tämä sopimus ei käsitä.

## 25 artikla

### *Tietojen vaihtaminen*

1. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on vaihdettava keskenään sellaisia tietoja, jotka ovat välttämättömiä tämän sopimuksen tai sopimusvaltioiden tämän sopimuksen piiriin kuuluvia veroja koskevan sisäisen lainsäädännön soveltamiseksi, mikäli tämän lainsäädännön perusteella tapahtuva verotus ei ole sopimuksen vastainen. Sopimuksen 1 artikla ei rajoita tietojen vaihtamista. Sopimusvaltion vastaanottamia tietoja on käsiteltävä salaisina samalla tavalla kuin tämän valtion sisäisen lainsäädännön perusteella saatuja tietoja ja niitä saadaan ilmaista vain henkilöille tai viranomaisille (niihin luettuina tuomioistuimet ja hallintoelimet), jotka määräävät, kantavat tai perivät tämän sopimuksen piiriin kuuluvia veroja tai käsittelevät näitä veroja koskevia syytteitä tai valituksia. Näiden henkilöiden tai viranomaisten on käytettävä tietoja vain tällaisiin tarkoituksiin. Nämä henkilöt tai viranomaiset saavat ilmaista tietoja julkisessa oikeudenkäynnissä tai tuomioistuimen ratkaisuisissa.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten ei katsota velvoittavan sopimusvaltiota:

a) ryhtymään hallintotoimiin, jotka poikkeavat tämän valtion tai toisen sopimusvaltion lainsäädännöstä tai hallintokäytännöstä;

b) antamaan tietoja, joita tämän valtion tai toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan tai säännönmukaisen hallintomenettelyn puitteissa ei voida hankkia;

c) antamaan tietoja, jotka paljastaisivat liikesalaisuuden taikka teollisen, kaupallisen tai ammatillisen salaisuuden tai elinkeinotoimin-

other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

6. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

## Article 25

### *Exchange of Information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. These persons or authorities may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process

nassa käytetyn menettelytavan, taikka tietoja, joiden ilmaiseminen olisi vastoin yleistä järjestystä (ordre public).

or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

## 26 artikla

### *Diplomaatti- ja konsulivirkamiehet*

1. Tämä sopimus ei vaikuta niihin verotuksellisiin erioikeuksiin, jotka kansainvälisen oikeuden yleisten sääntöjen tai erityisten sopimusten määräysten mukaan myönnetään diplomaatti- tai konsulivirkamiehille.

2. Tätä sopimusta ei sovelleta kansainvälisiin järjestöihin, niiden toimielimiin tai virkamiehiin eikä henkilöihin, jotka ovat kolmannen valtion diplomaattisen, konsuli- tai pysyvän edustuston jäseniä ja jotka oleskelevat sopimusvaltiossa olematta kummassakaan sopimusvaltiossa kaiken tulonsa perusteella suoritettavien verojen osalta samojen velvoitteiden alaisia kuin siellä asuvat henkilöt.

## 27 artikla

### *Voimaantulo*

1. Sopimusvaltioiden hallitukset ilmoittavat toisilleen täyttäneensä valtiosäännössään tämän sopimuksen voimaantulolle asetetut edellytykset.

2. Sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä päivästä, jona myöhempi 1 kappaleessa tarkoitetuista ilmoituksista on tehty, ja sen määräyksiä sovelletaan molemmissa sopimusvaltioissa:

a) lähteellä pidettävien verojen osalta, määrään, joka saadaan sitä vuotta, jona sopimus tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;

b) muiden tulosta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määrätään sitä vuotta, jona sopimus tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

## 28 artikla

### *Päättyminen*

Tämä sopimus on voimassa, kunnes jompikumpi sopimusvaltio sen irtisanoo. Kumpikin sopimusvaltio voi viiden (5) vuoden kuluttua siitä päivästä, jona sopimus tulee voimaan, irtisanoa sopimuksen diplomaattista tietä teke-

## Article 26

### *Diplomatic and Consular officials*

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. This Convention shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic, consular or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total world income as are residents thereof.

## Article 27

### *Entry into force*

1. The Governments of the Contracting States shall notify to each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.

2. The Convention shall enter into force thirty days after the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect in both Contracting States:

a) in respect of taxes withheld at source, to amounts derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;

b) in respect of other taxes on income, to taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

## Article 28

### *Termination*

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months

mällä irtisanomisilmoituksen vähintään kuusi kuukautta ennen kunkin kalenterivuoden päättymistä. Tässä tapauksessa sopimus lakkaa ole-masta voimassa molemmissa sopimusvaltioissa:

a) lähteellä pidätettävien verojen osalta määrään, joka saadaan sitä vuotta, jona irtisanomisilmoitus tehdään, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;

b) muiden tulosta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määrätään sitä vuotta, jona irtisanomisilmoitus tehdään, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Manilassa 13 päivänä lokakuuta 1978 kahtena englanninkielisenä kappaleena.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta:

*Osmo Lares*

Filippiinien Tasavallan hallituksen puolesta:

*Cesar Virata*

before the end of any calendar year following after the period of five (5) years from the date on which the Convention enters into force. In such event, the Convention shall cease to have effect in both Contracting States:

a) in respect of taxes withheld at source, to amounts derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;

b) in respect of other taxes on income, to taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate at Manila this 13th day of October 1978, in the English language.

For the Government of the Republic of Finland:

*Osmo Lares*

For the Government of the Republic of the Philippines

*Cesar Virata*